

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (chFlan)

Responsable du corpus : -

Édition de la charte : -

chFlando59

Édition critique

1269 (n. st.), 22 janvier.

Type de document: Charte: quittance.

Objet: Quittance délivrée par les échevins et la ville de Gand à Marguerite, comtesse de Flandre et de Hainaut, d'une somme de mille livres versée en acompte de la somme de deux mille livres que leur doit la comtesse et venant en déduction de cinq mille livres que la ville est tenue de payer à Marguerite à la Saint-André 1270.

Auteur: Les échevins et la communauté de Gand.

Sceau: Non annoncé: ville de Gand?

Bénéficiaire: Marguerite, comtesse de Flandre et de Hainaut.

Support: Parchemin jadis scellé sur double queue.

Lieu de conservation: Archives de l'État à Gand, Chartes des comtes de Flandre, collection Gaillard, n^o 705.

Édition antérieure: Th. Luykx, 1961, De grafelijke financiële bestuursinstellingen..., p. 381; R. Mantou, 1987, Documents linguistiques de la Belgique romane. II. Flandre occidentale et Flandre orientale, p. 72-73.

Verso: Letres de quitance de ceaux de Gant de .m. lb. des .II^m. que la contesse Margherite leur devoit (XIII^e s.).

Transcription de la charte

1 Nous, li eschevin *et* li communitéis de le vile de Gant, **2** faisons à savoir à tous **3** ke, conme nostre chiere dame Margherite, contesse de Flandres *et* de Haynau, nos deust **3** deus mile lib. de le monoie de Flandres, des queus nous avons ses letres pendans, seelees **4** de son seel *et* dou seel nostre chier segneur le conte, son fil, **4** nous counissons ke nous nos te **5** nous bien a paiés de li de mil lib. de le devant dite mounoie des deus mile lib. **6** devant dites, les queus mil lib. ele nos a rabatus des ciunc mile lib. ke nous li devons, **7** par se priiere, à le *Saint* Andriu l'an sissante disime. **5** Et le cuitons bien, li *et* ses hoirs, des **8** mile lib. devant dites par le tesmoignage de ces letres, **6** ki furent donees en l'an del **9** *Incarnation* Nostre Segneur Jhesu Crist mil deus cens sissante *et* wit, le jour *saint* Vincent.